

Beta

1759HD/TRUCK



I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D GEBRAUCHSANWEISUNG

E INSTRUCCIONES

PT INSTRUÇÕES DE USO

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



art. 1759HD/TRUCK PROVARADIATORI PER CAMION



ATTENZIONE

**Non avviare il motore prima e durante il test, onde evitare rischi di scottature.
Utilizzare sempre guanti e occhiali di protezione
Assicurarsi che il liquido refrigerante sia freddo prima di iniziare il test.**

COMPONENTI:

RIF	DESCRIZIONE
N°1	pompa per test pressione con manometro
N°1	tubo di collegamento pompa /tappi con valvola di non ritorno
N°1	tappo con attacco a baionetta Ø 56 mm
N°1	tappo filettato Ø 39 mm
N°1	1 tappo filettato Ø 43 mm passo grosso
N°1	tappo filettato Ø 43 mm passo fine
N°1	tappo filettato Ø 49 mm
N°1	tappo filettato Ø 59 mm
N°1	tappo filettato Ø 69 mm

Istruzioni per l'uso:

- rimuovere il tappo del radiatore o vaschetta d'espansione dal veicolo
- selezionare il tappo test idoneo
- avvitare il tappo test al radiatore o alla vaschetta d'espansione
- collegare il tubo alla pompa mediante attacco rapido
- collegare il tubo al tappo test mediante attacco rapido
- azionare il pompante ed immettere aria nell'impianto rimanendo in un range da 0,7 a 1,0 bar (10 ÷ 15 psi).

AL FINE DI NON CREARE DANNI ALL'IMPIANTO SI RACCOMANDA DI NON SUPERARE MAI LA PRESSIONE DI 2,4 BAR (35 PSI)

- se entro 1 minuto circa l'impianto non ha perso pressione, ovvero la lancetta del manometro si trova ancora nella posizione iniziale significa che non vi sono perdite.
In caso contrario, ovvero si rileva una perdita di pressione, significa che nell'impianto vi sono delle falle.
- al termine delle operazioni scaricare la pressione mediante il pulsante posto sul tubo della pompa, disconnettere il tappo dall'attacco rapido ed infine rimuoverlo dal radiatore o vaschetta d'espansione.



ATTENZIONE

Beta utensili declina ogni responsabilità per danni causati da utilizzi impropri o che non rispettano le norme di sicurezza descritte nel presente documento.

art. 1759HD/TRUCK TRUCK RADIATOR TESTER



CAUTION

Do not start the engine before and during the test, to avoid burns.
Always wear hand and eye protection
Make sure that the coolant is cold before starting the test.

LIST OF RADIATOR TESTER PARTS:

REF	DESCRIPTION
N°1	pressure test pump with gauge
N°1	Connecting hose for pump / caps with check valves
N°1	bayonet connector cap, Ø 56 mm
N°1	threaded cap, Ø 39 mm
N°1	coarse threaded cap, Ø 43 mm
N°1	fine threaded cap, Ø 43 mm
N°1	threaded cap, Ø 49 mm
N°1	threaded cap, Ø 59 mm
N°1	threaded cap, Ø 69 mm

Operating instructions:

- remove the radiator or expansion tank cap from the vehicle
- select the suitable test cap
- screw the test cap onto either the radiator or the expansion tank
- connect the hose to the pump by means of the quick coupling
- connect the hose to the test cap by means of the quick coupling
- operate the pumping element and let air into the system, within a range of 0.7 ÷ 1.0 bars (10 ÷ 15 psi).

TO AVOID DAMAGING THE SYSTEM, NEVER EXCEED A PRESSURE OF 2.4 BARS (35 PSI)

- If the system has not lost pressure within approximately 1 minute – that is, if the gauge pointer is still in the starting position –, it means that it has no leaks.
Otherwise – that is, if some pressure is lost -, it means that the system has some leaks.
- When the operations have been completed, release pressure by pressing the button on the pump hose, disconnect the cap from the quick coupling, and, finally, remove it from the radiator or expansion tank.



CAUTION

Beta Utensili accepts no responsibility for damage caused by misuse or use that is not in compliance with the safety standards described herein.

art. 1759HD/TRUCK TESTEUR DE RADIATEURS POUR CAMIONS



ATTENTION

Ne pas mettre le moteur en marche avant et pendant le test afin d'éviter tout risque de brûlure. Porter systématiquement des gants et des lunettes de protection. S'assurer que le liquide réfrigérant soit froid avant de commencer le test.

DÉTAILS DES COMPOSANTS DES TESTEURS DE RADIATEURS :

Réf	DESCRIPTION
N°1	pompe pour test pression avec manomètre
N°1	tuyau di raccordement pompe / bouchons avec clapet anti-retour
N°1	bouchon avec connexion à baïonnette Ø 56 mm
N°1	bouchon fileté Ø 39 mm
N°1	bouchon fileté Ø 43 mm pas gros
N°1	bouchon fileté Ø 43 mm pas fin
N°1	bouchon fileté Ø 49 mm
N°1	bouchon fileté Ø 59 mm
N°1	bouchon fileté Ø 69 mm

Notice de mode d'emploi:

- enlever le bouchon du radiateur ou de la cuve d'expansion du véhicule ;
- sélectionner le bouchon test approprié ;
- visser le bouchon test au radiateur ou à la cuve d'expansion ;
- brancher le tuyau à la pompe à l'aide de la prise rapide ;
- brancher le tuyau au bouchon à l'aide de la prise rapide ;
- actionner le piston et injecter de l'air dans l'installation en restant dans une fourchette de 0,7 à 1,0 bar (10 ÷ 15 psi).

AFIN D'ÉVITER TOUT DOMMAGE À L'INSTALLATION, NOUS PRÉCONISONS DE NE JAMAIS DÉPASSER LA PRESSION DE 2,4 BAR (35 PSI)

• Si l'installation n'a pas perdu de pression dans un délai d'une minute environ, à savoir si l'aiguille du manomètre se trouve encore dans la position initiale, cela indique l'absence de fuites.

Le cas échéant, c'est-à-dire si une perte de pression est détectée, cela signifie que l'installation présente des fuites.

• À la fin des opérations, relâcher la pression en appuyant sur la touche située sur le tuyau de la pompe, débrancher le bouchon de la prise rapide puis l'ôter du radiateur ou de la cuve d'expansion.



ATTENTION

Beta Utensili décline toute responsabilité pour les dommages dérivant d'utilisations impropres ou qui ne respectent pas les normes de sécurité décrites dans ce document.

art. 1759HD/TRUCK KÜHLERTESTER FÜR LKW



ACHTUNG

Vor und während dem Test den Motor nicht starten, damit Sie sich nicht verbrühen bzw. verbrennen. Verwenden Sie immer Schutzhandschuhe und Schutzbrille
Sicherstellen, dass die Kühlflüssigkeit abgekühlt ist, bevor Sie mit dem Test beginnen.

SPEZIFIKATION KÜHLERTEST BAUTEILE:

BEZUG	BESCHREIBUNG
N°1	Pumpe für Drucktest mit Manometer
N°1	Verbindungsleitung Pumpe /Stopfen mit Rückschlagventil
N°1	Stopfen mit Bajonettanschluss Ø 56 mm
N°1	Gewindestopfen Ø 39 mm
N°1	Grobgang-Gewindestopfen Ø 43 mm
N°1	Feingang-Gewindestopfen Ø 43 mm
N°1	Gewindestopfen Ø 49 mm
N°1	Gewindestopfen Ø 59 mm
N°1	Gewindestopfen Ø 69 mm

Gebrauchsanweisung:

- Den Verschluss am Kühler oder am Ausdehnungsgefäß aus Fahrzeug entfernen
- Den geeigneten Teststopfen auswählen
- Den Teststopfen an den Kühler oder ans Ausdehnungsgefäß anschrauben
- Die Leitung mittels Schnellanschluss an die Pumpe anschließen
- Die Leitung mittels Schnellanschluss an den Teststopfen anschließen
- Die Pumpeinheit betätigen und Luft in die Anlage einführen, zwischen 0,7 bis 1,0 bar (10 + 15 psi).

UM DIE ANLAGE NICHT ZU BESCHÄDIGEN, NIEMALS EINEN DRUCK ÜBER 2,4 BAR (35 PSI) ÜBERSCHREITEN

• Wenn die Anlage innerhalb von etwa 1 Minute keinen Druck verloren hat bzw. der Zeiger des Manometers sich weiterhin in der Anfangsposition befindet, sind keine Leckstellen in der Anlage.
Andernfalls bzw. wenn ein Druckverlust erkannt wird, ist die Anlage undicht.

• Am Ende der Vorgänge mittels der Taste auf der Pumpenleitung den Druck ablassen, den Stopfen vom Schnellanschluss trennen und dann vom Kühler oder vom Ausdehnungsgefäß entfernen.



ACHTUNG

Beta Utensili haftet nicht für Schäden, die durch einen unsachgemäßen Gebrauch oder Nichteinhaltung der in diesem Dokument aufgeführten Sicherheitsvorschriften zurückzuführen sind.

art. 1759HD/TRUCK PROBADOR DE RADIADORES PARA CAMIONES



ATENCIÓN

No arranque el motor antes y durante la prueba, para evitar riesgos de quemaduras. Utilice siempre guantes y gafas de protección. Asegúrese de que el líquido refrigerante esté frío antes de comenzar la prueba.

ESPECIFICACIÓN COMPONENTES DE PRUEBA RADIADORES:

Ref	Descripción
Nº1	bomba para prueba de presión con manómetro
Nº1	tubo de conexión bomba / tapones con válvula antiretroceso
Nº1	tapón con unión en bayoneta Ø 56 mm
Nº1	tapón roscado Ø 39 mm
Nº1	tapón roscado Ø 43 mm paso grande
Nº1	tapón roscado Ø 43 mm paso fino
Nº1	tapón roscado Ø 49 mm
Nº1	tapón roscado Ø 59 mm
Nº1	tapón roscado Ø 69 mm

Instrucciones de uso:

- retire el tapón del radiador o cubeta de expansión del vehículo
- seleccione el tapón de prueba adecuado
- enrosque el tapón de prueba en el radiador o la cubeta de expansión
- conecte el tubo a la bomba mediante unión rápida
- conecte el tubo al tapón de prueba mediante unión rápida
- accione el bombeante e introduzca aire en la instalación quedándose dentro de un rango entre 0,7 a 1,0 bares (10 + 15 psi).

CON EL OBJETO DE NO PRODUCIR DAÑOS A LA INSTALACIÓN SE RECOMIENDA NO SOBREPASAR NUNCA LA PRESIÓN DE 2,4 BARES (35 PSI)

- De no perder la instalación presión dentro de aproximadamente 1 minuto, o de permanecer la aguja del manómetro aún en posición inicial, significa que no hay pérdidas. De lo contrario, o de detectar una pérdida de presión, significa que en la instalación hay algún fallo.
- Al final de las operaciones descargue la presión mediante el pulsador situado en el tubo de la bomba, desconecte el tapón de la unión rápida y finalmente retírelo del radiador o cubeta de expansión.



ATENCIÓN

Beta Utensili no se responsabiliza de daños ocasionados por utilizaciones impropias o que no respetan las normas de seguridad que se detallan en este documento.

**art. 1759HD/TRUCK
TESTADOR DE RADIADORES PARA CAMIÕES****ATENÇÃO**

Não acionar o motor antes e durante o teste, para evitar riscos de queimaduras. Utilizar sempre luvas e óculos de proteção. Verificar que o líquido refrigerante esteja frio antes de iniciar o teste.

ESPECIFICAÇÃO DE COMPONENTES DO TESTADOR DE RADIADORES:

Ref	Descrição
Nº1	bomba para teste de pressão com manómetro
Nº1	tubo de ligação bomba /tampas com válvula unidirecional
Nº1	tampa com acoplamento tipo baioneta Ø 56 mm
Nº1	tampa com rosca Ø 39 mm
Nº1	tampa com rosca Ø 43 mm passo grosso
Nº1	tampa com rosca Ø 43 mm passo fino
Nº1	tampa com rosca Ø 49 mm
Nº1	tampa com rosca Ø 59 mm
Nº1	tampa com rosca Ø 69 mm

Instruções de uso:

- remover a tampa do radiador ou tanque de expansão do veículo
- seleccionar a tampa de teste apropriada
- aparafusar a tampa de teste no radiador ou no tanque de expansão
- ligar o tubo na bomba por meio do engate rápido
- ligar o tubo na tampa de teste por meio do engate rápido
- acionar o dispositivo de bombeamento e introduzir ar na instalação permanecendo em uma faixa de 0,7 até 1,0 bar (10 ÷ 15 psi).

A FIM DE NÃO CRIAR DANOS NA INSTALAÇÃO RECOMENDA-SE NÃO ULTRAPASSAR NUNCA A PRESSÃO DE 2,4 BAR (35 PSI)

- Se em 1 minuto aproximadamente a instalação não perdeu pressão, ou seja, o ponteiro do manómetro ainda está na posição inicial, significa que não há vazamentos. Caso contrário, ou seja, detecta-se um vazamento de pressão, significa que na instalação há falhas.
- No fim das operações descarregar a pressão mediante o botão situado no tubo da bomba, desconectar a tampa do engate rápido e, enfim, removê-lo do radiador ou do tanque de expansão.

**ATENÇÃO**

Beta Utensili declina qualquer responsabilidade por danos causados por utilizações impróprias ou utilizações que não respeitam as normas de segurança descritas no presente documento.

art. 1759HD/TRUCK RADIATORTESTER VOOR VRACHTWAGENS



LET OP

Start de motor niet voor en tijdens het testen om gevaar voor brandwonden te voorkomen. Gebruik altijd handschoenen en een veiligheidsbril. Verzeker u ervan dat de koelvloeistof koud is voordat u met de test begint.

SPECIFICATIE ONDERDELEN RADIATORTEST:

Ref.	Beschrijving
N°1	pomp voor druktest met manometer
N°1	verbindingsslang pomp/doppen met terugslagklep
N°1	dop met bajonetkoppeling Ø 56 mm
N°1	dop met schroefdraad Ø 39 mm
N°1	dop met schroefdraad Ø 43 mm grote spoed
N°1	dop met schroefdraad Ø 43 mm kleine spoed
N°1	dop met schroefdraad Ø 49 mm
N°1	dop met schroefdraad Ø 59 mm
N°1	dop met schroefdraad Ø 69 mm

Gebruiksaanwijzing:

- verwijder de radiator dop of het expansievat van het voertuig
- kies de juiste testdop
- schroef de testdop op de radiator of op het expansievat
- sluit de slang met behulp van de snelkoppeling op de pomp aan
- sluit de slang met behulp van de snelkoppeling op de testdop aan
- schakel de pompinrichting in en voer lucht in de installatie. Blijf hierbij tussen de 0,7 en 1,0 bar (10 + 15 psi).

OM DE INSTALLATIE NIET TE BESCHADIGEN, WORDT AANBEVOLEN DE 2,4 BAR (35 PSI) DRUK NOOIT TE OVERSCHRIJDEN

- Indien de installatie na ongeveer 1 minuut geen druk heeft verloren, ofwel wanneer de wijzer van de manometer zich nog op de beginstand bevindt, wil dat zeggen dat er geen lekken zijn. Als er daarentegen drukverlies is, wil dat zeggen dat de installatie lekt.
- Na de handelingen laat u de druk met de knop op de slang van de pomp af, koppelt u de dop van de snelkoppeling en neemt u hem tenslotte van de radiator of het expansievat.



LET OP

Beta Utensili wijst elke vorm van aansprakelijkheid af voor schade veroorzaakt door oneigenlijk gebruik of gebruik dat de veiligheidsvoorschriften niet in acht neemt, die in dit document worden beschreven.

**art. 1759HD/TRUCK
TESTER CHŁODNIC DLA CIĘŻARÓWEK**

**UWAGA**

W celu uniknięcia porażen nie należy uruchamiać silnika przed i podczas testu. Należy zawsze używać rękawic i okularów ochronnych. Przed rozpoczęciem testu, upewnić się, że płyn chłodzący jest zimny.

WYKAZ KOMPONENTÓW TESTERA CHŁODNICY:

Ref	Opis
N°1	pompa do próby ciśnienia z manometrem
N°1	przewód połączeniowy pompa /korki z zaworem zwrotnym
N°1	korek z zamknięciem bagnetowym Ø 56 mm
N°1	korek gwintowany Ø 39 mm
N°1	korek gwintowany Ø 43 mm duża podziałka
N°1	korek gwintowany Ø 43 mm mała podziałka
N°1	korek gwintowany Ø 49 mm
N°1	korek gwintowany Ø 59 mm
N°1	korek gwintowany Ø 69 mm

Instrukcja obsługi:

- wyjąć korek chłodnicy lub zbiornik wyrównawczy z pojazdu
- wybrać odpowiedni korek testowy
- wkręcić korek testowy do chłodnicy lub do zbiornika wyrównawczego
- podłączyć przewód do pompy za pomocą szybkozłączki
- podłączyć przewód do korka testowego za pomocą szybkozłączki
- uruchomić pompę i wprowadzić powietrze do instalacji, pozostając w zakresie od 0,7 do 1,0 bar (10 ÷ 15 psi).

ABY UNIKNĄĆ USZKODZENIA INSTALACJI NIGDY NIE NALEŻY PRZEKRACZAĆ CIŚNIENIA 2,4 BAR (35 PSI)

- Jeśli w ciągu około 1 minuty instalacja nie utraciła ciśnienia, to znaczy wskazówka manometru jest nadal w pozycji początkowej oznacza, że nie ma wycieków.
W przeciwnym wypadku, gdy notuje się spadek ciśnienia, oznacza to, że instalacja jest nieszczelna.
- Po zakończeniu operacji, uwolnić ciśnienie za pomocą przycisku na przewodzie pompy, odłączyć korek od szybkozłączki i na koniec wyjąć go z chłodnicy lub zbiornika wyrównawczego.

**UWAGA**

Beta Utensili wyklucza jakąkolwiek odpowiedzialność za szkody powstałe w wyniku niewłaściwego użytkownika lub nieprzestrzegania norm bezpieczeństwa opisanych w niniejszej dokumentacji.

art. 1759HD/TRUCK

HŰTŐRENDSZER TÖMÍTETTSÉGÉT ELLENŐRZŐ KÉSZÜLÉK KAMIONOKHOZ



FIGYELEM

A teszt előtt és alatt a jármű motorját nem szabad beindítani, mert égési sérüléseket okozhat. Minden esetben használjunk munkavédelmi kesztyűt és szemüveget.

A teszt elvégzése előtt bizonyosodjunk meg arról, hogy a hűtőfolyadék hideg legyen.

HŰTŐRENDSZER TÖMÍTETTSÉGÉT ELLENŐRZŐ KÉSZÜLÉK RÉSZEI:

Ref.	Leírás
N°1	db pumpa a nyomást teszt elvégzéséhez nyomásmérővel
N°1	db csatlakozási tömlő pumpához /visszatérés-gátló szeleppel ellátott kupakok
N°1	db bajonettzáras kupak Ø 56 mm
N°1	db menetes kupak Ø 39 mm
N°1	db menetes kupak Ø 43 mm vastag menettel
N°1	db menetes kupak Ø 43 mm vékony menettel
N°1	db menetes kupak Ø 49 mm
N°1	db menetes kupak Ø 59 mm
N°1	db menetes kupak Ø 69 mm

Használati útmutató:

- távolítsuk el a radiátor kupakját vagy a gépjármű expanziós tartályát
- válasszuk ki a megfelelő teszt kupakot
- erősítsük fel a teszt kupakot a radiátorra vagy a gépjármű expanziós tartályára
- a gyors csatlakoztató segítségével csatlakoztassuk a tömlőt a pumpához
- a gyors csatlakoztató segítségével csatlakoztassuk a tömlőt a teszt kupakhoz
- kapcsoljuk a be a pumpát és engedjük levegőt a rendszerbe, tiszteletben tartva a 0,7 - 1,0 bar (10 ÷ 15 psi) közötti értékhatárokat.

A KÉSZÜLÉK BIZTONSÁGA ÉRDEKÉBEN TANÁCSOLJUK, HOGY SOSE LÉPJE ÁT A 2,4 BAR (35 PSI) NYOMÁS ÉRTÉKHATÁRT

- Abban az esetben, ha 1 perc elteltével a berendezés nem ad nyomást, azaz a nyomásmérő nyelve az alapállapoton marad, ez azt jelenti, hogy nincs nyomásvesztés.
- Ezzel ellenkező esetben, azaz ha nyomásvesztést mérünk, ez azt jelenti, hogy a berendezésben hiba van.
- A folyamat elvégzése után, a pumpán található nyomógomb segítségével, engedjük le a nyomást, csatlakoztassuk le a gyors csatlakoztató elemet és távolítsuk el a radiátorról vagy az expanziós tartályról.



FIGYELEM

Beta Utensili visszautasít minden, a helytelen vagy a jelen dokumentumban leírt biztonsági előírástól eltérő használatból származó bármilyen kárért



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com